

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода и общего языкознания



УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по
учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

История первого иностранного языка

(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод

(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. формирование лингвофилософского мировоззрения обучающихся, понимания роли языка в жизни общества, законов его развития и становления. Знание истории языка помогает интерпретировать явления современного языка: его фонетический строй, грамматические формы, структуру его словарного состава, что обеспечивает более полное понимание таких дисциплин, как теоретическая фонетика, грамматика, лексикология.

Изучение курса «История первого иностранного языка» развивает лингвострановедческий подход к словам и формам языка, поскольку история языка неотделима от истории нации. Курс вырабатывает правильный научный подход к языку, формирует у будущих специалистов стремление к постоянному обогащению и обновлению знаний, способность инициативно и ответственно решать задачи теоретического и прикладного характера.

В ходе обучения решаются следующие *задачи*:

- раскрытие закономерностей развития английского языка как системы, установление взаимозависимости развития фонетических, грамматических и лексических элементов структуры языка;
- рассмотрение связи между историей английского народа и историей английского языка;
- выработка у студентов умения научно обосновывать определенные языковые явления и устанавливать между ними исторические связи;
- обучение навыкам работы с древнеанглийским и среднеанглийским текстом.

Дисциплина направлена на формирование универсальной (УК-1) и общепрофессиональной компетенции (ОПК-1) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемая участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация «Профессионально-ориентированный перевод»).

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Древние языки и культуры», «Лингвострановедение страны первого иностранного языка».

Является основой для написания курсовых и дипломных работ, а также при составлении отчетов по производственной и учебной переводческой практике.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Курс является фундаментом для таких аспектов обучения иностранному языку как произносительная сторона английской речи, понимание английской речи на слух, написание незнакомых английских слов на слух, ведение коммуникации.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: лекционные занятия (18 ак. ч.); практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (54 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «История первого иностранного языка» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач УК-1.3 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		3
Аудиторная работа, в том числе:	54	54
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	54	54
Подготовка к лекциям	4	4
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	14	14
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	6	6
Домашнее задание	10	10
Подготовка к контрольной работе	6	6
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	4	4
Работа в библиотеке	4	4
Подготовка к экзамену	6	6
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (2)	Э (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	144	144
з.е.	4	4

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 3 темы:

- тема 1 (Введение в «Историю английского языка»);
- тема 2 (Германские языки);
- тема 3 (Сравнительный анализ морфологических систем древнеанглийского и среднеанглийского периодов).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной формы приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Введение в «Историю английского языка»	Теоретические аспекты истории языка. История английского языка, ее предмет и задачи. Эволюция языка в контексте исторических событий. Понятие лингвистических изменений. Генеалогическая классификация языков. Праязык.	6	Германские языки. Общие черты германских языков Древнейшие сведения о германцах. Древнегерманские племена и их языки. Виды письменности германцев. Общие черты германских языков. Закон Гримма. Закон Вернера. Происхождение и этапы развития английского языка. Происхождение английского языка. Этапы истории английского языка. Развитие письменности на английском языке. Алфавит древнеанглийского, среднеанглийского языка в сравнении с	2	—	—
					2		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				современным его вариантом.			
2	Фонетические особенности английского языка в древнеанглийский , среднеанглийский период	Древнеанглийский язык. Возникновение древнеанглийского языка. Памятники древнеанглийской письменности. Древнеанглийский алфавит и произношение. Фонетические процессы в древнеанглийском языке.	6—	Среднеанглийский период развития английского языка. Лингвистическая ситуация в средневековой Англии. Памятники письменности. Развитие национального литературного языка. Изменение в правописании и правилах чтения в среднеанглийский период. Великий сдвиг гласных. Эволюция системы звуков с 11 по 18 век. Морфология древнеанглийского и среднеанглийского периодов. Грамматика и лексика	2 2 2	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос- ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				древнеанглийского языка. Словообразование в древнеанглийский период. Среднеанглийский язык. Развитие словарного состава в среднеанглийский период. Формирование современного английского языка Особенности становления современного английского языка. Ранненовоанглийский язык, его особенности.	2 2		
3	Сравнительный анализ морфологических систем древнеанглийского и среднеанглийского периодов.	Существительное и прилагательное в древнеанглийский и среднеанглийский период, их категории и система склонений. Имя существительное в древнеанглийском и среднеанглийском языке.	6	Исчезновение грамматической категории рода. Унификация выражения форм числа. Упрощение падежной системы.	2	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
		Завершение распада именной классификации по основам.		Имя прилагательное в древнеанглийском и среднеанглийском языке. Унификация склонения имен прилагательных.	2		
				Исчезновение согласования. Изменение степеней сравнения. Развитие аналитических форм степеней сравнения.	2	—	—
				Категории глагола в древнеанглийском языке, четыре основных формы глагола.	2		
				Глагол в среднеанглийском языке. Изменения в морфологических классах глаголов	2		

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Унификация различных типов и упрощение парадигм спряжения. Развитие новых глагольных форм и категорий. Формирование будущего времени, пассивного залога, перфектных и длительных форм. Утрата именных свойств причастием и инфинитивом. Формирование герундия. Чтение и анализ текстов на английском языке разных периодов. Чтение и анализ отрывков из следующих произведений: “The Song of Beowulf”; King’s Alfred	2 2 8	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкос ть в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				translation of Orosius's "Universal History"; Chaucer's Prologue to "The Canterbury Tales"; W. Shakespeare's "Hamlet"			
Всего аудиторных часов			18		36	—	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-1, ОПК-1	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Теоретическая и практическая фонетика» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют работу по чтению и переводу текстов и анализируют исторические процессы. При выполнении задания, используют справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «История первого иностранного языка»

1. Имя существительное в древнеанглийском языке. Классификация, категории и склонение.

2. Местоимение. Наречие.

3. Текст для анализа из «Cura Pastoralis»: Ælfrēd kȳning haterð zretan Wærferð bisceþ his wordum luflice ond freondlice; ond ðe cyðan hate ðæt me com swiðe oft on zemýnd, hwelce wiotan iu wæron ziond Anzelcynn, æzðer ze zodcundra hada ze woruldcundra; ond hu zesælizlica tida ða wæron ziond Anzelcynn; For ðu me ðyncð betre, zif iow swæ ðyncð, ðæt we eac sume bec, ða ðe niedbeðearfosta sien eallum monnum to wiotonne,

Задания к тексту

Выпишите из текста все существительные, определите их падежные формы и тип склонения. Объясните их парадигматические особенности.

Перечислите все типы склонений древнеанглийских существительных. Какие из них встретились в тексте.

Найдите в тексте формы личных местоимений и определите их.

Просклоняйте личное местоимение ic.

Выпишите слова, содержащие умлаут, преломление и палатализацию.

Прочтите и переведите текст. Укажите фонетические явления.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для презентаций (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи зачета по дисциплине «История английского языка» является подготовка и защита презентации по предложенным ниже темам:

- 1 Germanic Languages and their Common Linguistic Features
- 2 Proto-Germanic Consonant Shift: Grimm's Law and Verner's Law
- 3 Old English Dialects and Written Records

- 4 Old English Alphabet, Pronunciation and Spelling
- 5 Old English Noun Declensions
- 6 Old English Pronoun Declensions
- 7 Old English Adjective Declensions
- 8 Conjugation of Verbs in Old English
- 9 Old English Non-Finite Forms of Verbs
- 10 Old English Word-Formation and Syntax
- 11 Old English Vocabulary. Middle English
- 12 Middle English Dialects and Written Records
- 13 The standardization of the English language
- 14 William Caxton and the Introduction of Printing
- 15 Middle English Alphabet, Pronunciation and Spelling

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Введение в «Историю английского языка»

1 Выполните тест:

1. 'Old English' was the language of tribes who invaded Britain from the East. They spoke different dialects of a(n)

- 1) American language
- 2) Russian language
- 3) Germanic language

2. The Vikings invaded Britain in 878 AD. Where did they come from?

- 1) Scandinavia
- 2) Scotland
- 3) Italy

3. After the Battle of Hastings in 1066 what language was spoken by the Royal Court and the ruling class?

- 1) Old English
- 2) French
- 3) Portuguese

By about 1200, the Kingdoms of England and France were no longer one unit. Old English came back but had many French words added to it. This language was 'Middle English'...

4. Middle English was used by the poet...

- 1) Shakespeare
- 2) Byron
- 3) Chaucer

5. Who was the most famous writer to write in English during the 16th century?

- 1) Shakespeare
- 2) Keats
- 3) Chaucer

6. What was the bestseller in England in 1611?

- 1) Harry Potter
- 2) War and Peace
- 3) The King James Bible

English has been influenced by many different languages and continues to change and develop...

7. 'kangaroo' and 'boomerang' are:

- 1) Native American words
- 2) Australian Aboriginal words
- 3) Chinese words

8. The words 'juggernaut' and 'turban' come from:

- 1) Russia
- 2) Morocco
- 3) India

9. The word 'potato' comes from:

- 1) Italy
- 2) Canada
- 3) Haiti

10. The word 'ketchup' comes from:

- 1) America
- 2) China
- 3) Sweden

11. The word 'shampoo' comes from:

- 1) Germany
- 2) India
- 3) Egypt

12. How many native speakers of English are there in the world?

- 1) about 3 million
- 2) about 300 million
- 3) about 3 trillion

Выполните следующие задания:

1 Позиционные и комбинаторные изменения гласных в д.а. языке.

- а) д.а. преломление
- б) палатализация гласных
- в) умлаут (переднеязычный, велярный)
- г) удлинение гласных

2 Текст для анализа из «Anglo-Saxon Chronicle» «Syððan he underzeat þæt eall folc hem to zebozen wæs, þa bead he þæt man sceolde his here mettian and horsian; and he ða wende syððan suðweardmid fulre fyrde, and betæhte and þa scipu and þa zislas Cnute his suna; and syððan he com ofer Wætlinza stræte, worhton þæt mæste yfel þæt ænig here don mihte».

Задания к тексту:

Найдите краткие дифтонги. Объясните, в результате каких изменений они возникли. Назовите позиционный показатель и исходную гласную.

Объясните генезис слова *fyrð* (army), если известна его исходная форма

færd, а показатель склонения i.

Назовите мерсийскую форму, соответствующую уэссекскому eald.

Определите характер звука, изображаемого буквами ȝ, þ в словах underȝeat, zeboȝen, ȝislas, þa, þæt, suþweard, syþþan.

Определите структуру слов: а) underȝieta – если знаем ȝietan (to get) б) betæcan - tæcan (to teach) в) syþweard suþ (south)

Установите грамматические формы словоформ: underȝeat, zeboȝan, wæs, bead, mettian, scipu.

Найдите все случаи фонетических изменений гласных, прокомментируйте их (умлаут, преломление, удлинение, выпадение, ассимиляция, палатализация).

Переведите текст.

Тема 2 Германские языки

1 Выполните тест:

1 До какого века длился среднеанглийский период в истории английского языка?

- 1) 11 век
- 2) 16 век
- 3) 12 век
- 4) 4 век

2 Какая грамматическая категория существительного исчезает в среднеанглийский период?

- 1) падеж
- 2) род
- 3) число
- 4) залог

3 Продуктивным типом глаголов в период письменности были...

- 1) претерито-презентные
- 2) слабые
- 3) неправильные
- 4) сильные

4 Среднеанглийские дифтонги возникают в результате:

- 1) ассимиляции
- 2) палатализации
- 3) преломления
- 4) вокализации щелевых

5 Рубеж между древнеанглийским и среднеанглийским периодами обозначен следующим историческим событием:

- 1) Скандинавское завоевание
- 2) Германское завоевание
- 3) Война Алой и Белой Розы
- 4) Норманское завоевание

6 Существенная разница между древнеанглийскими и

среднеанглийскими дифтонгами заключается в следующем:

- 1) в древнеанглийских дифтонгах 1 и 2 элементы различались по подъему, в среднеанглийских — по ряду
- 2) в древнеанглийских дифтонгах 1 и 2 элементы различались по ряду, в среднеанглийских — по подъему
- 3) в древнеанглийских дифтонгах 2 элемент был лабиализованным, в среднеанглийских — нет
- 4) в древнеанглийских дифтонгах 1 элемент был лабиализованным, в среднеанглийских — нет

7 Преувеличение роли скандинавского влияния на английский язык связано с:

- 1) заимствованием лексики религиозного содержания
- 2) заимствованием служебных слов и местоимений
- 3) возникновением топонимических названий со скандинавским элементом
- 4) возникновением этимологических дублетов

8 Особенность семантики претерито-презентных глаголов заключается в следующем:

- 1) указывают на результат действия
- 2) указывают на завершенность действия в прошлом
- 3) выражают желательное действие
- 4) выражают процесс

9 Согласно Г. Суиту и О.Есперсену Великий сдвиг гласных происходил с

- 1) 16-18 в.в.
- 2) 14-18 в.в.
- 3) 13-16 в.в.
- 4) 14-17 в.в.

10 Уайльд считал, что ВСГ происходил с

- 1) 14 в
- 2) конец 12-начало 13 в.в.
- 3) начало 18-конец 19 в.в.
- 4) конца 14-начало 15 в.в.

11 Фонологическая сущность ВСГ заключается

- 1) в резком сокращении числа долгих гласных
- 2) в резком сокращении числа кратких гласных
- 3) в исчезновении долгих гласных
- 4) в исчезновении кратких гласных

12 Процесс происходивший при сдвиге был

- 1) появлением новых фонем
- 2) исчезновением фонем
- 3) изменением фонем
- 4) перераспределением фонем

13 Переход [a] в краткое открытое [o] имело место перед согласными

1) h

2) w

3) g

4) m

14 Упрощение групп согласных происходит в группах...

1) scp, nv, mj

2) stl, kn, gn, wr

3) skv, dj, rt

4) wrd, fb, sqp

15 Битва при Гастингсе произошла во время ... завоевания

1) скандинавского

2) норманского

3) римского

4) германского

16 Какое из следующих явлений относится к среднеанглийскому периоду?

1) стяжение

2) вокализация r

3) великий сдвиг гласных

4) озвончение щелевых

17 Чем объясняется унификация форм склонения на -s в северных диалектах в среднеанглийский период?

1) своеволием писцов

2) влиянием скандинавских диалектов

3) стремлением к упрощению

4) приказом короля

18 Какой из письменных памятников относится к среднеанглийскому периоду?

1) Cura pastoralis

2) Ohthere's and Wulfstan's story

3) Aelfric's grammar

4) Cursor mundi Выберите два подходящих варианта

19 Какие из перечисленных фонетических изменений произошли в области консонантизма в среднеанглийский период?

1) вокализация r

2) ассимиляция

3) ассибиляция

4) вокализация щелевых

20 Какие из перечисленных фонетических изменений произошли в области вокализма в среднеанглийский период?

1) удлинение в открытом слоге

2) Великий сдвиг гласных

3) преломление

4) монофтонгизация дифтонгов

21 Какие категории глагола появляются в среднеанглийский период?

- 1) наклонение
- 2) залог
- 3) вид
- 4) лицо

22 В каких сферах языка сказывается влияние скандинавских диалектов?

- 1) синтаксис
- 2) лексика
- 3) морфология
- 4) фонетика

23 В пользу каких окончаний происходила унификация падежной системы?

- 1) –r
- 2) –n
- 3) –s
- 4) –u

24 Расположите следующие исторические формы слова в хронологической последовательности

- 1) sen
- 2) saihvan
- 3) seon
- 4) see

25. Определите по дефиниции, какое фонетическое изменение среднеанглийского периода имеется в виду Ослабление гласного в безударной позиции и в конце слова _____

2 Текст для анализа: a) Ða þæs on hærfeste þa wicode se cynz on neaweste þære byriz, þa hwile þe hie hira corn zerypon, þæt þa Deniscan him ne mehton þæs ripes forwiernan. Ða sume dæze rad se cynz up be þære sæ, and zehawade hwær mon mehte þa ea forwyrcean, þæt hie ne mehton þa scipu utbrenzan («Anglo-Saxon Chronicle»)

Задания к тексту:

Прочитайте и переведите текст, определите соотношение звука и буквы в различных словах (hærfeste, byriz, zerypon, dæze, forwyrcean)

Найдите соответствия с другими языками

Укажите слова с умлаутом корневого гласного; укажите исходный гласный.

Укажите грамматические формы слов и определите фонетические явления в данных словах.

Имя существительное в древнеанглийском языке. Классификация,

3 Текст для анализа из «Cura Pastoralis»: Ælfred kyninz hateð zretan Wærferð biscep his wordum luflice ond freondlice; ond ðe cyðan hate ðæt me com swiðe oft on zemynd, hwelce wiotan iu wæron ziond Anzelcynn, æzðer ze zodcundra hada ze woruldcundra; ond hu zesælizlica tida ða wæron ziond Anzelcynn; For ðy me ðyncð betre, zif iow swæ ðyncð, ðæt we eac sume bec, ða ðe niedbeðearfosta

sien eallum monnum to wiotonne,

Задания к тексту:

Выпишите из текста все существительные, определите их падежные формы и тип склонения. Объясните их парадигматические особенности.

Перечислите все типы склонений древнеанглийских существительных. Какие из них встретились в тексте.

Найдите в тексте формы личных местоимений и определите их.

Просклоняйте личное местоимение ic.

Выпишите слова, содержащие умлаут, преломление и палатализацию.

Прочтите и переведите текст. Укажите фонетические явления.

Тема 3 Сравнительный анализ морфологических систем древнеанглийского и среднеанглийского периодов

1 Текст для анализа: Upon a day bifel, that he (Melibeus) for his clesport is went in-to the feeldes him to pleye/ His wyf and eek his doghter hath he left inwith his hous, of wich the dores weren fast y-shette. Three of his olde foos hav it espyed, and setten ladders to the waldes of his hous, and by the windows been entered and betten his wyf, and wounded his doghter with five mortal woundes. (the Tale of Malibee) Chaucer G. The Canterbury Tales.

Задания к тексту:

Найдите диграфы, введенные нормандскими писцами. Объясните, какие звуки они обозначают, каково происхождение этих звуков.

Какие звуки обозначает буква u. Определите происхождение этих звуков.

Почему в слове FIVE (д.а FIF), восходящем к форме косвенного падежа, появилась буква V.

Объясните фонетические изменения, произошедшие в: O.E. daz M.E. day O.E. þat M.E. that O.E. plezian M.E. pleyen. Какие новые дифтонги образовались в результате этих изменений?

Какие изменения – графические и фонетические – произошли в следующих словах: O.E. hus M.E. hous O.E. wif M.E. wyf O.E. wifes M.E. wives O.E. dohtor M.E. doghter.

Объясните развитие следующих слов: O.E. faest M.E. fast O.E. fah, fa M.E. Foo.

Определите характер звука [e] в форме WEREN. Дайте основные древнеанглийские формы этого глагола (д.а. WESAN).

Найдите в тексте слова латинского происхождения.

Найдите в тексте местоимения и сравните их с соответствующими древнеанглийскими формами.

Определите характер звука [o] в предлоге to, если известно, что в древнеанглийском языке он имел форму tō.

Предлог by восходит к древнеанглийскому biz, а предлог upon к д.а. urpon. Объясните изменения согласных. Почему для обозначения [i] используется буква Y?

Объясните развитие следующих слов: О.Е. eac М.Е. eek О.Е. weal М.Е. wal О.Е. threo М.Е. three.

Форма *bifel* (прош. вр. от *befallen*) соотносится с д.а. глаголом *befeallan* (прош. вр. *befeol* – 7 класс, сильный – *to fall*). Дайте основные формы глаголов в д.а. и с.а. языках.

Дайте формы д.а. *hwyle* в различных диалектах среднеанглийского. Определите, какая диалектная форма выступает в тексте.

Сопоставьте д.а. глагол *scyttan* (сл. 1 класс – *to shut*) со среднеанглийским *shetten*, встретившимся в тексте. Какие фонетические изменения произошли в этом глаголе? Форма какого диалекта представлена в тексте?

Объясните, какие фонетические изменения произошли в д.а. слове *feld* (=field). Найдите соответствующую форму в тексте.

Дайте основные формы д.а. *laefan* (сл. глагол 1 класс). Объясните как изменились эти формы в среднеанглийском.

Определите, какие изменения произошли в д.а. слове *hladder* по сравнению со с.а. *ladder*

2 Текст для анализа из Aelfric's Grammar a) Ic Alfric wolde þas lytlan boc awendan to engliscum zereorde of þæm stæcræfte, þe is zehaten Grammatica, syððan ic ða twa bec awende on hundeahtatizum spellum, forðan ðe stæcræft is seo cæz, ðe ðæra boca andzīt unlicð. And ic þohte, þæt ðeos boc mihte fremjan junzum cildum to anzinne þæs cræftes, oððæ hi to maran andzyte becumon.

Задания к тексту:

Прочтите текст, выпишите все глаголы, определите их формы.

Объясните причину появления *y* в *syninȝ*, если известно, что оно образовано на базе «*syn*».

Найдите прилагательные и существительные в тексте, установите их форму (тип склонения, функция).

Проспрягайте в настоящем и прошедшем времени глаголы: *willan*, *awendan*, *becoman*, *andzitan*.

6.5 Темы для подготовки к экзамену

- 1 История языка и ее место в ряду других лингвистических дисциплин.
- 2 Периодизация истории английского языка.
- 3 Сравнительно-исторический метод.
- 4 Памятники письменности древнеанглийского периода.
- 5 Фонетическая система древнеанглийского языка.
- 6 Имя существительное в древнеанглийском языке.
- 7 Глагол в древнеанглийском языке.
- 8 Сильные и слабые склонения прилагательных.
- 9 Сильные глаголы. Спряжение сильных глаголов.
- 10 Слабые глаголы. Спряжение слабых глаголов.
- 11 Претерито-презентные глаголы.
- 12 Синтаксис простого предложения в древнеанглийском языке.

- 13 Местоимения в древнеанглийском языке.
- 14 Лексика древнеанглийского периода. Заимствования древнеанглийского периода.
- 15 Норманнское завоевание и его последствия.
- 16 Изменения в орфографии древнеанглийского периода.
- 17 Изменения согласных в среднеанглийском языке.
- 18 Имя существительное в среднеанглийском языке.
- 19 Глагол в среднеанглийском языке.
- 20 Местоимение в среднеанглийском языке.
- 21 Особенности синтаксической системы среднеанглийского языка.
- 22 Заимствования среднеанглийского периода.
- 23 Изменения гласных в новоанглийском языке.
- 24 «Великий сдвиг гласных».
- 25 Характер лексики новоанглийского языка.
- 26 Глагол в новоанглийском языке.
- 27 Образование национального английского языка.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Каткова В. П. Old English and Middle English Dictionary with Old English Grammar : словарь / В. П. Каткова, Н. Г. Иванова ; ГОУ ВПО ЛНР "ДонГТУ". - Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР "ДонГТУ", 2020. - 113 с. — URL: http://library.dstu.education/bdvddtu_print.php?recno_402=484

2. Каткова В. П. История английского языка : практикум / В. П. Каткова ; ГОУ ВПО ЛНР "ДонГТУ". - Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР "ДонГТУ", 2020. - 82 с. — URL: http://library.dstu.education/bdvddtu_print.php?recno_402=484

3. Каткова В. П. History of English Language : курс лекций / В. П. Каткова ; ГОУ ВПО ЛНР "ДонГТУ". - Алчевск : ГОУ ВПО ЛНР "ДонГТУ", 2020. - 104 с. — URL: http://library.dstu.education/bdvddtu_print.php?recno_402=484

Дополнительная литература

1. Гельберг С. Курс истории английского языка: Учеб. пособие. – Ижевск, 2023. – 187 с.

2. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка; Хрестоматия; Словарь. – СПб., 2016. – 209 с.

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

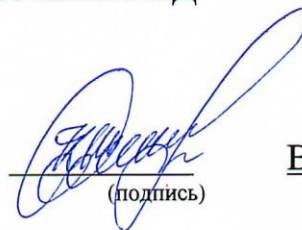
Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

И.о. зав. каф. ТПП
(должность)



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

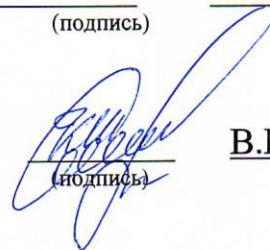
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 1.07. 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС

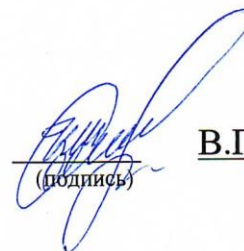


(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по специальности 45.05.01
«Перевод и переводоведение»



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	